Оригинал слогана содержит аллюзию к известной американской песне «Keep on the Sunny Side of Life» как источник приятных и позитивных эмоций. Автор слогана ассоциирует в подсознании реципиента позитивный жизненный настрой с напитком Coca-Cola. В качестве приема русскоязычной адаптации используется отсылка к устойчивому общепринятому выражению «Все будет хорошо» для достижения желаемого коммуникативного эффекта. Данный прием называется компенсацией.

Таким образом, при компенсации в языке перевода всегда подыскивается какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала.

В данном случае наблюдается прием контекстуальной конкретизации, которая обусловлена необходимостью достижения наглядности и образности. Проанализировав тексты рекламы, мы выявили, что они обладают определенными лингвистическими особенностями. Одной из таких особенностей является наличие жаргонизмов, которые предназначены для определенной социальной группы, то есть создается реклама, полностью понятная только определенному классу общества. В данных случаях видеоряд такого рода телерекламы имеет отличия, но объединен общей семантической интенцией.

1. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст]: учебник // В.В. Алимов. - М.: КД Либроком, 2016. - 160 с.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст]: учебник / Н.К. Гарбовский. - М.: Высшая школа, 2014. - 540 с.
3. Должникова, С.Н. Прецедентные феномены в английском языке [Текст] / С.Н. Должникова // Научно-практический журнал Краснодарского филиала РГТЭУ. - 2017. - №2. - С.1-10.
4. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие. - М.: Флинта, 2016. - 84 с.
5. Карпухина, В.Н. Аналитический перевод: учебник - М.: Высшая школа, 2014. - 800 с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2 изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011. - 408 с.
7. Кравченко, А.В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации: учебник / А.В. Кравченко. - М.: Наука, 2015. - 500 с.
8. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник. - М.: Академия, 2016. - 317 с.
9. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). - М.: Наука, 2014. - 860 с.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Р.Валент, 2017. - 244 с.
11. Руднев, В.П. Основы перевода текста: учебник. - М.: Наука, 2014. - 336 с.
12. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста: учебник. - М.: Просвещение, 2015. - 970 с.
13. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода [Текст]: учебное пособие. - М.: Ленанд, 2016. - 208 с.
14. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст]: учебник. - М.: КД Либроком, 2014. - 216 с.

Дмитриева Ю.Н.

Игровые приемы обучения иностранному языку младших школьников

*Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина
(Россия, Елец)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-14

idsp: ljjournal-04-2019-14

Научный руководитель: Каленцова Т. В.

Аннотация

В статье рассматриваются возможности использования игровой деятельности в обучении иностранному языку младших школьников. Приводятся примеры фонетических, грамматических, лексических игр, ориентированных на совершенствование речевых умений и навыков. Рассматриваются примеры моделирования игровых ситуаций на этапе контроля освоенного материала.

Ключевые слова: младший школьник, иностранный язык, игра, речевое общение.

Abstract

The article discusses the possibility of using gaming activities in teaching a foreign language to younger students. Examples of phonetic, grammatical, lexical games aimed at improving speech skills are given. Examples of simulation of game situations at the stage of control of the mastered material are considered.

Key words: Junior schoolboy, foreign language, game, speech communication.

Общеизвестно, что игра – способ освоения детского мира, ведущий вид детской деятельности. Именно поэтому отечественные исследователи (И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, Е. И. Негневицкая, З. Н. Никитенко, Е. Ю. Протасова и др.) считают игру одним из наиболее эффективных приемов обучения иностранным языкам в младшем школьном возрасте. Несомненным достоинством игры видится следующее:

- снятие монотонности при обработке языкового материала;
- активизация разнообразных аспектов речевой деятельности: фонетического, грамматического, лексического в процессе разного вида игр;
- возможность применения как на первоначальном этапе овладения языком, так и на последующих ступенях обучения.

По мнению А.Н. Щукина, игра способствует решению следующих задач:

- психологической подготовке обучаемых к речевому общению;
- многократному повторению материала;
- тренировке в выборе речевого материала, что является подготовкой к устной речи [Щукин:112].

Проведение игры требует от преподавателя определенных действий:

- подготовки реквизита и призов;
- соотнесения задания игры с тем запасом лексического и грамматического материала, который имеется у обучаемых;
- поощрения участников, проявивших активность в процессе игровой деятельности.

Для обучения иностранному языку младших школьников нами были рассмотрены как игры, ориентированные на активизацию отдельных аспектов речевой деятельности, так и учебно – коммуникативные игры.

В целях обучения восприятию обучающихся иноязычной речи на слух, правильному произношению звуков нами рассмотрены следующие фонетические игры:

- игра с предметом «Назови слово»: ведущий бросает по очереди участникам игры мяч, называя определенный звук, участники возвращают мяч, называя слово, в котором данный звук имеется;
- игра – загадка «Какой звук я задумал?»: один из обучающихся произносит цепочку слов, в которых встречается один и тот же звук, а остальные отгадывают его, отгадавший получает право загадывать свою загадку;
- игра – соревнование «Необычный телефон»: на большом макете телефона фиксируются знаки различных звуков, участникам необходимо набрать на телефоне за фиксированный период времени наибольшее количество слов и правильно произнести.

В целях автоматизации употребления глаголов в устной речи, развития навыков и умений грамматически правильного составления предложений предложены грамматические игры следующего содержания:

- игра «Живое предложение»: каждый участник игры получает карточку, на которой написано слово, всем участникам необходимо построиться в цепочку так, чтобы получилось предложение;
- игра «Изображение действия»: играющие образуют пары, один играющий изображает действие (мимическое или пантомимическое), другой должен прокомментировать его, употребив изученные глаголы;

- игра «Восстановите предложение»: восстановить несколько предложений в течение фиксированного времени, соблюдая правильный порядок слов, при этом к каждому предложению даются картинки – подсказки с нарисованными на них предметами, приводятся части слов, вопросительные знаки и знаки препинания.

В целях расширения словарного запаса обучающихся и закрепления лексических единиц разработаны лексические игры:

- игра «Один шаг – одно слово»: на каждый шаг движения обучающийся должен назвать одно слово по изучаемой теме;
- игра «Найди пословицу»: участники игры должны найти пары пословиц, подобрать русский эквивалент немецкой пословице;
- игра «Снежный ком»: обучающиеся рассаживаются по принципу «круглого стола», в центре раскладываются карточки с изучаемыми словами и выражениями лицевой стороной вниз, обучающийся берет карточку, демонстрирует всем и употребляет данное слово или выражение в предложении.

Своеобразной формой контроля полученных знаний являются учебно – коммуникативные игры:

- игра «Цвета»: ведущий предлагает игрокам назвать пять предметов одного цвета, повторять названные предметы не разрешается;
- игра «Испорченный телефон»: передать без искажения слово крайнему игроку команды;
- игра «Групповой рассказ»: дополнить произнесенную фразу новыми словами.

Наиболее полно реализовать знания по определенной тематике, фонетические и грамматические навыки возможно в процессе ролевой игры. В учебных условиях для младших школьников возможно следующее моделирование ролей: преподаватель - обучающийся; обучающийся - обучающийся.

По мнению Т. В. Семеновой, ролевая игра обладает широкими обучающими возможностями:

- 1) является точной моделью общения, так как подражает действительности,
- 2) обладает большими возможностями побудительного плана;
- 3) предполагает усиление личностной сопричастности;
- 4) способствует расширению ассоциативной базы;
- 5) способствует формированию учебного сотрудничества [Семенова:16].

В учебных условиях для младших школьников возможным является проигрывание следующих ситуаций:

- знакомство с семьей зверей;
- оказание помощи больному щенку;
- поиск одежды для куклы и др.

Несомненно, моделирование игровых ситуаций общения возможно после усвоения определенного минимума лексического и грамматического материала. Итак, элементы игровой деятельности при изучении иностранного языка младшими школьниками способствуют расширению лексического материала и автоматизации произносительных навыков.

1. Коньшева А. В. Игровой метод в обучении иностранному языку.- СПб: Каро, 2006. – 192 с.
2. Семёнова Т. В. Ролевые игры в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. - 2005. - №2, С.16-18
3. Шукин А.В. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: учебное пособие. – М: Филоматис, 2008. – 188с.